

Волгоградский государственный педагогический университет
Институт иностранных языков

*Посвящается 60-летию
факультета иностранных языков
Волгоградского государственного
педагогического университета*

**Актуальные проблемы
лингводидактики и лингвистики:
сущность, концепции,
перспективы**

Материалы
II Международной научно-практической конференции
20-21 октября 2009 г.

**Том 2. Актуальные проблемы
лингвистики**

Волгоград
«Парадигма»
2009

ББК 74.580 + 81.0

А 12

Научный редактор -

доктор педагогических наук, профессор Л.А. Милованова

Организационный комитет конференции выражает благодарность Волгоградскому представительству фирмы «Релод» за спонсорскую помощь в проведении конференции и издании ее материалов.

А 12 Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы II Международной научно-практической конференции / под ред. Л.А. Миловановой. Т.2. Актуальные проблемы лингвистики. Волгоград: Парадигма, 2009. – 400 с.

ISBN 978-5-903601-19-6

Предлагаемые читателю материалы II Международной научно-практической конференции представлены в двух томах: Т.1. Актуальные проблемы лингводидактики и Т.2. Актуальные проблемы лингвистики.

Во втором томе представлены статьи исследователей из Волгограда, Астрахани, Белгорода, Барнаула, Вены, Грозного, Екатеринбурга, Ижевска, Йошкар-Олы, Кемерово, Красноярска, Мауа (Нью-Джерси), Москвы, Оренбурга, Ростова-на-Дону, Саратова, Ставрополя, Тамбова, Тулы, Тюмени, Тяньцзиня, Челябинска, Элисты.

Обсуждаются актуальные вопросы лингвокультурологии, коммуникативистики, теории дискурса, социолингвистики и прагмалингвистики.

Адресуется преподавателям иностранных языков, аспирантам, магистрантам и студентам

ББК 74.580

Статьи печатаются в авторской редакции.

© Сост. и общ. ред. Л.А. Милованова 2009.

© Коллектив авторов, 2009.

ISBN 978-5-903601-19-6

Зайцева Г.Л. Методы изучения системы жестового общения глухих. // Дефектология, 1987. – №1. – С. 32–48.

Кибрик А.А. Таинственный и загадочный жестовый язык. // В едином строю (Ежемесячный журнал Всероссийского общества глухих), 2007 – №7. – С. 6–7.

Прозорова Е.В., Кибрик А.А. Сопоставление процесса референции в звучащих и жестовых языках. // Современные аспекты жестового языка (сост. А.А. Комарова). – М.: Издательство МГУ, 2007. – С. 162–179.

Mugnier S. Le bilinguisme des enfants sourds : de quelques freins aux moteurs possibles. // GLOTTOPOL (Revue de sociolinguistique en ligne), 2006. – P. 144–159.

Séro-Guillaume P. Langue des signes et français : une approche psychomécanique. – In: Connaissances Surdité, 2005. – P. 23–31.

СПОСОБЫ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ АВТОРОВ В ТЕКСТАХ РЕЗЮМЕ

(на материале немецкого и русского языков)

Тойкина О.В.

*Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск*

Резюме, как особый вид письменной деловой коммуникации, представляет собой один из способов самопрезентации личности автора, целью которой является получение желаемого места работы или места учёбы. В процессе достижения данной цели большое значение приобретает функция убеждения, которую авторы резюме стараются реализовать всеми имеющимися в их распоряжении способами. Стремясь убедить потенциального работодателя в том, что именно этот человек наилучшим образом подходит на определённую вакантную должность, автор резюме создаёт собственный «идеальный образ», в котором проявляются национальные ценностные ориентиры общества. В.И. Карасик замечает, что национальные образы живут большей частью в текстах массовой культуры, в прецедентных текстах, известных всем (Карасик 2005: 87). Поэтому изучение способов самопрезентации авторов в текстах немецких и русских резюме может способствовать более глубокому пониманию сходств и различий немецкой и русской картин мира.

Анализ текстов резюме на немецком и русском языках выявил различную частотность упоминания тех или иных качеств личности в процессе самопрезентации авторов в текстах резюме. При этом полный набор характеристик человека, как в русских, так и в немецких резюме, является аналогичным и представляет собой перечень качеств потенциального работника с ярко выраженной позитивной коннотацией. Общий объём данных характеристик для обоих языков составляет около 30-40 слов, включая синонимичные и близкие по значению понятия. Следовательно, для современной немецко-русской действительности характерно наличие общего представления о том, какими положительными личностными качествами должен обладать человек, в зависимости от особенностей конкретной трудовой деятельности. Основу данных характеристик составляют традиционные для общечеловеческой морали ценности, такие как: трудолюбие, ответственность, прилежание, общительность, целеустремлённость и др. Однако, различная частота упоминаний определённых характеристик в немецких и русских резюме позволяет судить о ментальных особенностях немецкого и русского общества, которые предъявляют себя в виде определённых требований к человеку, желающему занимать активную позицию в данном обществе.

Первые позиции в условном рейтинге положительных характеристик, как в немецких, так и в русских резюме занимает описание предыдущего профессионального опыта. В текстах резюме на немецком языке данные описания часто сопровождаются эмоционально окрашенными оценочными характеристиками *hervorragende Kenntnisse im Einzelverkauf* (превосходные знания розничной торговли), *sehr gute MS-Office Kenntnisse* (очень хорошие знания MS-Office), *erfolgreich abgeschlossene Ausbildung* (успешно законченное образование), *ich betreue gut gelaunte Ihre Kunden* (я буду заботливо обслуживать Ваших клиентов). Авторы резюме на русском языке, в большинстве случаев, описывают свой профессиональный опыт эмоционально-нейтральными фразами, при этом, однако, более подробно. Вследствие чего, русские резюме по объёму больше, чем немецкие: *имею профессиональные навыки вождения автомобилей, обладаю большим опытом работы; знание и ведение бухгалтерского учёта от первичной документации до составления отчётов по всем системам*

налогообложения; навыки программирования, создания WEB-сайтов.

В целом, количество упоминаний положительных характеристик, обозначенные соискателями работы в резюме на немецком и русском языках можно разделить на 4 группы: высокое, среднее, низкое и единичное. К группе с высоким количеством упоминаний в текстах резюме на немецком языке относятся следующие характеристики: *Teamfähigkeit, Flexibilität, Selbstständigkeit, Engagement*; на русском языке: *коммуникабельность, ответственность, быстрая обучаемость, исполнительность*. Положительными характеристиками соискателей, относящимися к группе со средним количеством упоминаний являются в немецком языке: *Zuverlässigkeit, Motivation, Lernbereitschaft, Kundenorientierung, Kreativität, Verantwortung, Freundlichkeit, Einsatzbereitschaft*; в русском: *целеустремлённость, отсутствие вредных привычек, стрессоустойчивость, трудолюбие, умение работать в команде, пунктуальность, аккуратность, организаторские способности, креативность, инициативность, энергичность*. Группа низкого количества упоминаний положительных характеристик, обозначенных в самопрезентациях соискателей состоит в немецком языке из следующих качеств: *Leistungsbereitschaft, besondere Arbeitsweise, Organisationstalent, Fähigkeit in stressigen Situationen sich anzupassen, Belastbarkeit, Zielstrebigkeit, Loyalität, Sorgfältigkeit, Kompetenz, Offenheit*; в русском языке: *внимательность, порядочность, общительность, приятная внешность, аналитические способности, усидчивость, доброжелательность*. Единичное количество раз в текстах резюме на немецком языке встретились такие характеристики, как: *Fleiß, Gewissenhaftigkeit, kommunikative Fähigkeiten, Arbeitsbereitschaft, Ehrgeiz, Pünktlichkeit, angenehmes Erscheinungsbild, Ehrlichkeit*; в текстах резюме на русском языке: *неконфликтность, дисциплинированность, активность, усердие, терпеливость, добросовестность*.

Таким образом, можно обрисовать портрет наиболее успешного немецкого и русского соискателя работы. Для немецкой культуры таковым будет являться человек, умеющий работать в команде, достаточно гибкий и при этом самостоятельный, заинтересованный в результатах собственного труда, надёжный, имеющий собственную мотивацию, готовый к дальнейшему обучению,

умеющий работать с людьми (клиентами), креативный, ответственный, дружелюбный и работоспособный.

В русской культуре портрет наиболее успешного соискателя выглядит несколько иначе: это коммуникабельный, ответственный, способный к дальнейшему обучению, исполнительный и целеустремлённый человек, без вредных привычек, обладающий высокой стрессоустойчивостью, трудолюбием и умением работать в команде. При этом успешный русский соискатель должен быть аккуратным и пунктуальным, иметь организаторские способности и творческий склад ума, быть инициативным и энергичным.

Различия в приоритетах при описании качеств личности в резюме на русском и немецком языках можно объяснить культурными и социально-экономическими особенностями развития каждой из стран. Портрет «успешного немецкого соискателя» вполне соответствует требованиям общества индивидуалистов, готовых, ради достижения собственной цели, объединяться в эффективные команды. Портрет «успешного русского соискателя» полностью соответствует склонности русских к коллективизму, обусловленному историческим развитием страны, а также её географическим положением (Тер-Минасова 2004: 267).

Социально-экономическое развитие каждой из стран привносит свои особенности в портреты наиболее востребованных соискателей. Современное немецкое сообщество, являясь более экономически развитым в сравнении с российским, представляет собой общество потребителей, поэтому одним из способов успешной самопрезентации выступает умение работать с клиентами, подстраиваться под их требования. Отсюда и языковое разнообразие форм для обозначения данного умения в текстах резюме на немецком языке: *ausgeprägte Kundenorientierung, Verhandlungsgeschick, Kundenfreundlichkeit, warenwirtschaftliche Kompetenz, erfolgreicher Umgang mit Kunden* и др.

Социально-экономические потрясения конца XX – начала XXI вв. в России привели к бурному росту социальных заболеваний среди населения страны, таких как алкоголизм и наркомания. Поэтому многие российские соискатели указывают в своих резюме на отсутствие вредных привычек. При этом данная формулировка в разнообразии синонимических вариантов присутствует в текстах резюме и соискателей-женщин, и соискателей-мужчин, а

также охватывает весь спектр профессий и должностей: *отрицательное отношение к алкоголю, без вредных привычек, вредные привычки отсутствуют* и др. Единичными являются в текстах русских резюме и указания на отсутствие судимостей и дисциплинарных взысканий, что, по мнению авторов резюме, должно повысить их шансы на успех в поиске новой работы.

Значимый отпечаток на способы самопрезентации авторов резюме как на немецком, так и на русском языках накладывают, на наш взгляд, и современные тенденции глобализации. Это выражается в текстах резюме указанием на следующие личностные качества: *Teamfähigkeit, Flexibilität, Zuverlässigkeit, Kreativität, Lernbereitschaft*; *умение работать в команде, ответственность, гибкость, креативность, готовность к дальнейшему обучению*.

Особый интерес вызывают единичные упоминания авторами немецких резюме такого качества, как пунктуальность (*Pünktlichkeit*) и более частотное указание данной положительной характеристики в текстах резюме на русском языке. Объяснить данный факт можно тем, что в немецком языковом сознании концепт «пунктуальность» имеет большую значимость, чем в русском (Зубкова 2003: 3). Для немецкого соискателя умение быть пунктуальным является само собой разумеющимся, обязательным, естественным. Для русских же соискателей пунктуальность является значимой ценностью. Характеристика «пунктуальный человек» обладает ярко выраженной положительной коннотацией, так как свидетельствует о том, что данный человек внимательно относится к своему и к чужому времени, в отличие от многих других людей.

Существенное различие в частоте упоминаний в самопрезентациях русских и немецких соискателей имеет указание на наличие приятной внешности. Для немецких резюме оно является единичным и в эмоциональном плане достаточно нейтральным: *angenehmes Erscheinungsbild*. В текстах русских резюме характеристики внешности соискателей представлены достаточно широким рядом синонимичных форм: *приятный внешний вид и манеры; презентабельная внешность; отличная физическая форма* и др.

Ещё одним существенным отличием немецких резюме от русских является наличие в самопрезентациях личной информации, т.е. сведений о возрасте, семейном положении, а также дополни-

тельной информации о соискателе. Как правило, немецкие соискатели в своих резюме кратко и без дополнительных комментариев указывают возраст, пол, место проживания, иногда – семейное положение: *ich bin 28 Jahre alt und wohne in Groningen; weiblich 50 Jahre; männlich, 34, ledig*. Большинство русских соискателей достаточно подробно описывают своё семейное положение и возраст: *1972 года рождения, разведена, имею сына 10-ти лет; женат, 1 ребенок – 6 мес.; женат, двое детей; 21.11.1969 г. р., дочь – 1991 г. р.* Особый интерес вызывает наличие в текстах резюме на русском языке информации о внепрофессиональных интересах и увлечениях соискателя: *активный отдых (настольный теннис, туризм, велотуризм: на любительском уровне); спорт, вязание, шитьё, вышивка; пляжный волейбол, организация корпоративных вечеринок; моделирование автомобилей, сноуборд* и др. Предъявление в самопрезентациях дополнительной информации о соискателе выступает одним из средств убеждения в том, что автор данного резюме не только профессионален, но и является интересным человеком, заслуживающим дополнительного внимания со стороны потенциального работодателя.

Подводя итог, необходимо отметить, что, пытаясь сформировать положительное впечатление о собственной кандидатуре в глазах потенциального работодателя как немецкие, так и русские авторы резюме апеллируют схожим набором положительных личностных характеристик. В связи с тем, что определение черт характера людей свидетельствует об отношении общества к ним (Карасик 2005: 222), различная частотность упоминания в текстах резюме тех или иных характеристик позволяет судить об особенностях русского и немецкого менталитета, одним из принципиальных различий которого является доминирование коллективного (русского) и индивидуального (немецкого) самосознания.

Литература

Зубкова Я.В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2003. – 19 с.

Карасик В.И., Зубкова Я.В., Прохвачева О.Г., Грабарова Э.В. Иная ментальность: монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.